

3 - Day In Day Out

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

Big Brother... Big Brother!

[00:08] ---

We're all the way here at the city limits,
so why are you shooting me?

[00:14] ---

Huh...?

[00:16] ---

Is this...?

[00:18] ---

Big Brother?

[00:21] ---

Michella!

[00:28] ---

You may choose.

[00:32] ---

Who will see this through?

[00:38] ---

Michella!

[00:40] ---

If you must take it,
then take it from me!

[00:59] ---

Count Gigagigafutmassif is on the move!

[01:02] ---

All citizens in his path, please accept
personal responsibility to avoid him!

[01:06] ---

Repeat, Count Gigagigafutmassif
is on the move!

[01:10] ---

All citizens in his path, please accept
personal responsibility to avoid him!

[01:15] ---

Hellsalem's Lot--a city where this world

and the alterworld intersect.

[01:20] ---

This is the record of the
clandestine activities

[01:23] ---

of the secret society of supermen,
Libra, who work in the shadows

[01:26] ---

to preserve the balance of worlds.

[01:30] ---

I'm sane, but it's trick or treat?

[01:32] ---

I'm right, but it's truth certainly

[01:34] ---

Well then "awesome!" welcome to tragedy

[01:37] ---

Fake town, Fake town, baby?

[01:49] ---

I'm sane, but it's trick or treat?

[01:52] ---

I'm right, but it's truth certainly

[01:54] ---

Well then "awesome!" welcome to tragedy

[01:57] ---

Fake town, Fake town, baby?

[01:59] ---

Giving in to emotion is an utter waste

[02:02] ---

*A moment's solace
is an immediate nuisance*

[02:04] ---

Hello me, hello you, there are no timeouts

[02:07] ---

Fake town, Fake town

[02:09] ---

See, I don't even know when

[02:11] ---

I started thinking this way

[02:14] ---

I'd gotten myself so ready to be a winner,

[02:16] ---

it's a shame about the pandemonium

[02:19] ---

*I've forgotten what my percentage
is at finding happiness*

[02:23] ---

There's no God, I don't want one,

even if there was

[02:26] ---

Whose "you are here" is this?

[02:29] ---

You decide whether it's bitter or sweet

[02:33] ---

"I hate what I hate, buzz off, shut up"

[02:36] ---

*You're probably well past
getting by like that*

[02:39] ---

In this town, if all you do is complain

[02:41] ---

*the rule is that no one
will give you the time of day*

[02:45] ---

*Ah, just get in on this call
or drop of a lifetime*

[02:48] ---

*Even man-eating ghouls
are clapping their hands*

[02:51] ---

*Here's the round of applause
you've been waiting for*

[02:56] ---

*Here are the foolproof winning odds
you've been waiting for*

[03:06] ---

That's awesome!

[03:08] ---

*It was worth spending all that
money to come sightseeing.*

[03:11] ---

*It says he's the biggest
"individual" in the world, Boss.*

[03:15] ---

Oh, sorry.

[03:20] ---

What's your problem, pipsqueak?

[03:22] ---

Uh, I'm sorry--

[03:25] ---

*Come step over here
for a minute, pee-wee.*

[03:25] ---

A-Ah, h-hey, wait!

[03:33] ---

Miss Chain!

[03:41] ---

Huh?!

[03:51] ---

Morning, Mrs. Veded.

[03:54] ---

Good morning, sir.

[03:57] ---

Today is the day of your
house party, isn't it?

[03:59] ---

Yeah. What shape are we in for that?

[04:03] ---

Everything has been taken care of.

[04:05] ---

Fantastic.

[04:07] ---

It won't even get off the ground
without your specially-made roast beef.

[04:14] ---

It's okay, I'll get it.

[04:16] ---

Hello.

[04:16] ---

Hi, Steven. You sure are up early.

[04:20] ---

It's 11:00 already, Ellen.

[04:23] ---

You're like some kind of empress,

[04:26] ---

using that voice at this hour of the day.

[04:29] ---

How many people are coming tonight?

Do you have enough bottles?

[04:32] ---

It's not exactly Bellfalten's here,
so we can't fit too many people in.

[04:36] ---

But I welcome as many bottles
of wine as you can bring.

[04:39] ---

Frankly, we don't have to drink
them all tonight, do we?

[04:45] ---

Yes?

[04:46] ---

Steven, you have a good-sized

terrace at your place, right?

[04:50] ---

Anything to cook on out there?

[04:52] ---

I have a barbecue grill.

[04:53] ---

All right!

[04:55] ---

I got some nice meat and spices in.

I'll bring them with me. See you!

[05:01] ---

Hmm? What is it?

[05:04] ---

Nothing, just glad to see

you enjoying yourself.

[05:07] ---

You seem tense an awful lot, sir.

[05:15] ---

I do?

[05:18] ---

I mean... it's okay.

[05:21] ---

At work, I'm often told that people

can't tell what I'm thinking, you see.

[05:26] ---

You kind of threw me for a loop, there.

[05:28] ---

Sorry, sorry.

[05:38] ---

Zapp!

[05:40] ---

--Come on, Tracy, you could at least knock--

[05:43] ---

This is my room!

[05:45] ---

Don't use my bed without asking!

[05:50] ---

--The boiling teakettle is dancing!

[05:51] ---

--Wake up, you idiot!

--The boiling teakettle is dancing!

[05:53] ---

Mizaria has disappeared!

[05:55] ---

Ah, that old lady who sells cigarettes?

[05:58] ---

My cat! My Oriental Shorthair!

[06:01] ---

Aw, jeez! If Mizaria is gone,
there's no way I can go on living!

[06:08] ---

Stop bitching about your stupid cat!

[06:11] ---

By now, it's probably been
chomped down by some demonbeast,

[06:14] ---

and is turning to doo-doo in their
guts as we speak. Let it go.

[06:20] ---

Wh-What?

[06:25] ---

Wah! I forgot!

[06:27] ---

--She carries the blood of the
Pan-something-or-other sorcerers clan!

[06:28] ---

--Yikes, what is this? It's still about
1000 meters from the sheets!

[06:28] ---

She carries the blood of the
Pan-something-or-other sorcerers clan!

[06:32] ---

--Yikes, what is this? It's still about
1000 meters from the sheets!

[06:32] ---

Wah, stop chanting!

[06:41] ---

Zapp! Go find Mizaria!

[06:44] ---

--If you don't, then part of you, too...

[06:46] ---

Wah! Stop that!

[06:48] ---

Oh... not my... not my...!

[06:48] ---

Find her by 13:00,
or I won't remove that spell!

[06:53] ---

Who are you, the devil?!

[06:54] ---

Stop your griping and
get out there, already!

[06:58] ---

Ow...

[07:10] ---

You made sure to run away, huh?
That was the right call.

[07:15] ---

Damn...

[07:17] ---

My allowance to Michella was in there.

[07:21] ---

Damn it.

[07:30] ---

What?

[07:32] ---

Your face says "Why did you
just let them hit you?"

[07:37] ---

Well sure, it would be simple to control
their view with these eyes...

[07:48] ---

I can't really explain it too well,

[07:51] ---

but I don't like using the special moves
of these eyes for my own sake.

[07:57] ---

Hmm...

[08:00] ---

Is that the one, there?

[08:05] ---

Wow, that's her!

[08:08] ---

Here, kitty, kitty.

[08:10] ---

H-Hey...

[08:14] ---

Hey, who turned out the lights?

[08:16] ---

--What are you, a dope? You try
something like that with Nego,

[08:18] ---

--It's dark. I don't like the dark.
--What are you, a dope? You try
something like that with Nego,

[08:20] ---

--It's dark. I don't like the dark.
--and of course she's going to eat you.

[08:21] ---

"Neko ≠ Nego"

[08:27] ---

Uh-oh.

[08:28] ---

Hi, Steven!

[08:31] ---

How are you?

[08:33] ---

Better than when you called this morning.

[08:36] ---

This is Christopher.

[08:37] ---

Hi.

[08:38] ---

Welcome.

[08:39] ---

Well, you're all early!

[08:41] ---

Hey, Larry!

[08:44] ---

Do you have room in your fridge?

[08:46] ---

Is that the meat you mentioned?

That's a hell of a lot.

[08:49] ---

Oh, right, I need to get
some charcoal for the grill.

[08:53] ---

Whoops.

[08:54] ---

Ha-ha, are you okay?

[08:56] ---

Yeah, I'm fine now.

[08:57] ---

You've been working too hard. But tonight,
we're going to party all we want.

[09:04] ---

Well, I'm going to go hang an IV for myself.
Everyone, please enjoy yourselves.

[09:08] ---

Okay then, I'll make sure your IV bag
has plenty of Opus One in it.

[09:19] ---

Veded...

[09:20] ---

I can take it from here.

You can go home.

[09:23] ---

Huh? But...

[09:32] ---

Thanks for everything.

[09:34] ---

If you say so.

[09:44] ---

Now then...

[09:48] ---

Okay, everyone, let's get started!

[09:59] ---

Huh? A weapon?

[10:01] ---

So, I see you've finally come around.

[10:04] ---

It's crazy for a dinky little kid like you to be walking around here unarmed.

[10:09] ---

Well, let's see...

[10:12] ---

What do you think about this one?

[10:13] ---

It will cut a hole right through space, three meters in diameter.

[10:20] ---

Huh? That one?

[10:22] ---

That's just a stun baton, you know.

[10:24] ---

Something like that won't kill your opponent.

[10:27] ---

That's okay. I'll take this one.

[10:46] ---

Drink! Drink!

[10:48] ---

--Gah! Watch what you're doing!

--There he is.

[10:52] ---

Hey!

[10:54] ---

G-Give me my wallet back!

[10:56] ---

Get lost. Don't spoil my evening with your crummy face.

[11:01] ---

My allowance to my sister is in there!

I'm asking you to give it back!

[11:06] ---

You *do* realize that I don't give a damn about your ugly sister, right?

[11:17] ---

Well, well, isn't this terrifying?

[11:20] ---

It's all right. It won't kill you.

[11:23] ---

The electric shock will just keep you from moving for a bit.

[11:26] ---

You sure about that?

[11:28] ---

What if I have a pacemaker connected to my heart?

[11:32] ---

You'll be a murderer.

[11:46] ---

Uh-oh, you left yourself open!

[11:51] ---

Hmph, Hellsalem's Lot is deadsville. Dominate for 1000 years? That's a laugh.

[12:13] ---

Wow...

[12:15] ---

Yo, sweetheart.

[12:17] ---

Were you here a moment ago?

[12:19] ---

There's no way I could overlook a beautiful lady like you.

[12:23] ---

I haven't seen you around. Are you here from outside?

[12:26] ---

Yeah, well, I was all fired up to see how dreadful a place this was,

[12:30] ---

but it's surprisingly tame, so I'm disappointed.

[12:33] ---

If a beauty like you can be out walking around and drinking at night,

[12:37] ---

then it must be pretty safe, right?

[12:41] ---

That's where you'd be wrong.

[12:43] ---

I just have big strong men protecting me.

[12:47] ---

I see, I see.

[12:49] ---

Well, as a symbol of our getting close
to each other, how about a drink?

[12:53] ---

Thank you.

[12:55] ---

Well, aren't you a plucky one?

[12:58] ---

I do enjoy my drinking.
Want to have a contest?

[13:03] ---

If you beat me, you can tend
to me any... way... you... like.

[13:09] ---

I'm in!

[13:11] ---

Hey, stranger, you seem like
you can hold your drink.

[13:13] ---

Think you can handle this?

[13:14] ---

Wh-What do you want?!

[13:16] ---

One hundred on Chain!

[13:17] ---

I'll go 50!

[13:18] ---

Two hundred!

[13:19] ---

Three thousand on the stranger.

[13:21] ---

Oh, the Professor is getting in on this!

[13:39] ---

What is in this booze?

[13:41] ---

Do these guys drink this every night?

[13:45] ---

I can hear my own blood
echoing right in my eardrums.

[13:51] ---

Shut up, you pack of nitwits!

[13:54] ---

A single word is reverberating 3000 times!

[14:04] ---

Don't tell me I'm being... hustled!

[14:12] ---

It was at that theater that I met Jim.

[14:14] ---

Porno?

[14:15] ---

Don't be silly.

[14:16] ---

It was fully made-to-order
by Maxium Milligan.

[14:19] ---

Really?

[14:20] ---

Here. It's a vavradugo-based quiche.

[14:23] ---

Has Cynthia taken on another dish?

[14:27] ---

Hey, Charlie...

[14:28] ---

Hmm?

[14:29] ---

Uh-oh, are we out of beer?
I'll go get some.

[14:32] ---

Yeah, thank you!

[14:51] ---

Huh? Is this some kind of party game?

[14:54] ---

The party is over, Steven Alan
Starphase, member of Libra.

[15:00] ---

Could we ask you to come with us?

[15:03] ---

If you resist, we will kill you
here and take you with us.

[15:05] ---

Your blood, your flesh, your bones...

[15:08] ---

...your entire being.

[15:10] ---

Hmm, I don't know what
you're talking about.

[15:13] ---

For that matter, Ellen, I just
introduced you to Larry today.

[15:19] ---

If you already knew each other,

[15:20] ---

that was pretty tactless.

[15:23] ---

If you take my meaning.

[15:26] ---

You amaze me.

[15:28] ---

I was wondering why you didn't
fill me with holes without a word.

[15:31] ---

You want me taken alive?

[15:34] ---

Who exactly is your boss, to give
you such an uninformed order?

[15:39] ---

Do you really think we'll tell you?

[15:41] ---

No, I just wanted to offer my gratitude.

[15:44] ---

Thanks to them, none of my
furnishings will have to be broken.

[15:47] ---

Moreover, I couldn't stand it
if Veded's roast beef was ruined.

[15:52] ---

Trying to talk tough in this situation
just sounds comical, instead.

[15:56] ---

Make one motion, and you'll
have to accept a quick death.

[16:00] ---

Motion? You mean, to attack?

[16:04] ---

I already did so, at the front door.

[16:17] ---

Esmerelda Blood Freeze...

[16:20] ---

Aguja del Cero Absoluto.

[16:22] ---

"Needles of Absolute Zero"

[16:26] ---

It feels like icy needles are passing
through your blood vessels, right?

[16:30] ---

When... did you...

[16:33] ---

...realize...?

[16:35] ---

You had me fooled up until not long ago.

[16:37] ---

You guys really played it off well.
But you blew it at the end.

[16:43] ---

You may have dropped a lot of money

[16:45] ---

selecting biological guns to bypass
the apartment's security, but Larry,

[16:50] ---

your center of mass has been off
to the left for ten days now.

[16:54] ---

And Ellen, that sweet-smelling grease
that is specific to biological weapons?

[16:59] ---

You sprayed on too much to try
to conceal it. So unlike you.

[17:03] ---

You should have just
changed the perfume itself.

[17:06] ---

And with that,

[17:08] ---

I regret to say that it is *you* who will
be taken away into the darkness.

[17:13] ---

Who's that? Libra?

[17:15] ---

Of course not.

[17:16] ---

Our leader would never allow
what is about to happen to you.

[17:21] ---

They are my own private squad,
who operate in top secret,

[17:24] ---

and take orders only from me.

[17:34] ---

Sorry to put you to all this trouble.

[17:36] ---

That's what we're here for.

[17:39] ---

I'm going to go step outside for some air.

[17:42] ---

We will be out of here

by the time you return.

[18:24] ---

Chain! Chain! Chain!

[18:29] ---

Sh-She's a monster...

[18:31] ---

Boss!

[18:34] ---

Huh?!

[18:35] ---

Thanks for everything. It's been fun.

[18:40] ---

Why, you! That's my money...!

[18:42] ---

Hey, wait!

[18:45] ---

What a shame. That comes to 1,950 zeros.

[18:50] ---

Torakichi, you pay him.

[18:53] ---

The thing is, Boss...

[18:55] ---

You mean she got you, too?

[18:57] ---

Well, there you have it. Sorry about that.

[19:00] ---

Huh?

[19:01] ---

Don't "Huh" us! You saw
what happened! Get a clue!

[19:11] ---

Our motto is transparent accounting.

[19:13] ---

If you eat or drink here
with no means of paying,

[19:16] ---

we have no choice but to take
it out of your body, don't we?

[19:23] ---

Leonardo!

[19:27] ---

--Wh-What's the matter, Mr. Zapp--

[19:29] ---

--A cat!

--Wh-What's the matter, Mr. Zapp--

[19:30] ---

Find me a cat! With those godly

eyes that can see anything!

[19:34] ---

Huh?

[19:36] ---

Tracy from Bonita Lunch has a cat addiction,

[19:39] ---

and she cast a Banalcadeth spell
on my Freedom Magnum,

[19:41] ---

and I probably only have 30 minutes left!

[19:44] ---

I see. From that, I get that
time is short, at least.

[19:48] ---

But even with these eyes, I can't
track a cat I've never seen before.

[19:53] ---

Sorry!

[19:59] ---

Huh? Watch where you're walking, pee-wee!

[20:02] ---

I-I'm sorry!

[20:05] ---

You idiot!

[20:06] ---

We have to walk more off to the side now!

[20:18] ---

A-A cat?

[20:22] ---

Boss!

[20:25] ---

Hey, come over here! I won't let
you lay a paw pad on the boss!

[20:30] ---

Oh, dear.

[20:32] ---

It's not right to fight.

[20:38] ---

Hello. I'm Ellen.

[20:42] ---

I'm Larry. Nice to meet you.

[20:45] ---

I see.

[20:47] ---

I was enjoying myself too much.

[20:58] ---

Sir?

[21:00] ---

Veded?

[21:02] ---

Is something the matter?

[21:04] ---

Is the party over already?

[21:07] ---

Oh... Mm-hmm.

[21:09] ---

Mommy!

[21:11] ---

Ah, this is my son, Gamiel,
and my daughter Emilida.

[21:17] ---

Good evening.

[21:18] ---

Good evening. Hmm?

[21:20] ---

What an adorable cat.

[21:23] ---

We just found her.

[21:26] ---

Whatever the case,

[21:27] ---

bow down to this lady if you have
to and have her remove the spell!

[21:31] ---

I can't! Tracy's asinine
about these things,

[21:35] ---

and once she speaks,
she won't listen to reason!

[21:40] ---

They seem like good kids.

[21:42] ---

They're always making a fuss.

[21:47] ---

Veded...

[21:48] ---

Yes?

[21:49] ---

I wanted to say... thanks.

[21:56] ---

Die! Die, you!

[22:01] ---

--Oh, Mr. Steven!

--You hypocrite! You inhuman monster!

[22:05] ---

What on earth?

[22:06] ---

--I have a lot of friends out enjoying
the nightlife tonight, huh?

[22:06] ---

You anal sphincter muscle!

[23:46] ---

The longer people live, the more things
there are they wish they could forget.

[23:49] ---

In my case, almost all
of them involve women.

[23:52] ---

But having things never actually
happen is a real sore spot.

[23:56] ---

Like what you might call... regrets.

[23:58] ---

"Werewolf Mission: Chainpossible"

[24:01] ---

[24:03] ---

[24:05] ---

Revision #1

Created 2026-01-04 22:34:41 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:34:41 UTC by whimsee